

## Angela Dunskus-Gulick

6 Gaviota Rd.  
Santa Fe, NM 87508, USA  
(505) 660-3316  
www.german-translator.net  
angela@german-translator.net  
www.linkedin.com/in/angeladunskusgulick

### Translator English <>German ATA Certified English > German

**Specialization** IT, Surveys, Marketing, User and Training Manuals, Consumer Electronics, Telecommunications, Websites, Travel/Tourism

**Daily Output** Translation: Up to 3,000 words

**Experience** Full Time Freelance Translator and Editor since 1995

**Marketing:** Online and phone surveys; marketing materials for computer hardware, software, web applications, cloud computing; press releases; retail, service, and automotive industry marketing brochures; business proposals (including numerous proposals for telecommunications installations)

**Instruction Manuals/Training Manuals:** Training materials and instruction manuals for a variety of software applications, consumer electronics, automotive industry, and telecommunications services

**IT - Computer Hardware Documentation:** Installation guides and manuals for hard drives, CD burners, client/server systems, LANs, storage area networks, desktop and laptop computer systems, POS systems

**IT - Software Localization:** Localization of resource, help files, and documentation. Applications include: ECM, CMS, ERP, SEO, cloud computing, call center software, Unified Communications, Business Management, Change Management, graphics applications, website visitor tracking systems, file viewers, telephony platforms, CD label printing applications, call management systems, computer games, and various other applications

**Other:** Business contracts (including contracts for telecommunications installations), EULAs, retail, service, and non-profit websites, business correspondence, travel and tourist guides

**End Clients** Include: Dell, IBM, Microsoft, EMC, HP, Digital River, Bayer, InterGraph, Starbucks, Boeing, Deutsche Telekom, Hilton, Museums of New Mexico, PayPal, Amazon, Skoda, FedEx, GoDaddy, Marin Software

**Equipment** Windows 7 system, fully-functioning backup system, external HDD

**Software** MemoQ Translator Pro 2014  
MemoQ Translator Pro 2013 R2  
SDL Trados Studio 2014  
SDL Trados 2007  
MS Office 2010  
Nitro Pro 9  
various other applications

**Work History**     since 1995     Full-time freelance translator (English <> German)

1984 - 1993     Japan Airlines:  
                         1992 - 1993     Public Relations and Marketing Assistant, Frankfurt/Germany  
                         1984 - 1992     Passenger Traffic Agent, Frankfurt/Germany and Osaka/Japan  
                         Responsible for check-in processes, ticketing, reservations, training, duty roster,  
                         employee vacation planning; company representative in airline committee for  
                         development of Common-Use Terminal Equipment in coordination with SITA

**Education**     1994-1999 Loyola University Chicago  
                         Modern Languages and Literature (German)  
                         Dean's List 1995-1999

                         1982-1984 Johann Wolfgang von Goethe Universität, Frankfurt/Germany  
                         Concentration: Geography and Japanese

                         Freiherr-vom-Stein-Gymnasium, Frankfurt, Germany, grades 11 to 13  
                         German School Tokyo, Japan, grades 6 to 10  
                         Grade School in France and Germany

**Professional Affiliations**     American Translators Association  
                         New Mexico Translators and Interpreters Association

**References**     Available upon request  
                         See recommendations at: [www.linkedin.com/in/angeladunskusgulick](http://www.linkedin.com/in/angeladunskusgulick)

**In-Country Experience**     France     5 years  
                         Germany     19 years  
                         Japan     5 years  
                         U.S.     19 years

**Other Skills**     Martial arts instructor (4th degree black belt / Master in the Korean style of Tang Soo Do)  
                         Classically trained singer  
                         Triathlete